

No. 42864

**Lithuania
and
Latvia**

Agreement on establishment of flight information region between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia (with protocol). Riga, 15 April 1998

Entry into force: *provisionally on 15 April 1998 by signature and definitively on 10 April 2001, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 7 July 2006*

**Lituanie
et
Lettonie**

Accord relatif à l'établissement de la région d'information de vol entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie (avec protocole). Riga, 15 avril 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 15 avril 1998 par signature et définitivement le 10 avril 2001, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 7 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ESTABLISHMENT OF FLIGHT INFORMATION
REGION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, with any Annex adopted under Article 90 of the said Convention and any Amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Parties, and

Desiring to establish effective and co-ordinated air traffic control in the air space over the high seas of the Baltic Sea, as well as

Wishing to express the good will of both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Republic of Lithuania delegates to the Republic of Latvia the responsibility for air traffic control of the route H64 in accordance with the Proposal for Amendment of the ICAO EUR Air Navigation Plan (Serial No: EUR/NAT 95/40 - ATS/SAR) within vertical limits of controlled airspace under conditions set forth in a separate protocol which is an integral part of this Agreement.

Article 2

The Parties shall not perform any actions unilaterally which can change the geographical position of the route H64 or in any way can disturb normal operation over route H64.

Article 3

The Parties shall not perform any actions which can impede the introduction of the new airway from FIR Vilnius to FIR Malmo.

Article 4

The Provisions of the Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force from the date of the entry into force of the Proposal for Amendment of the ICAO EUR Air Navigation Plan (Serial No: EUR/NAT 95/40 - ATS/SAR), provided that the internal procedures of the Parties for the entry into force of

the Agreement have been fulfilled and the Parties have notified each other about that through the diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Riga on April 15, 1998 in two original copies, each of them in the Lithuanian, Latvian and English languages.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Latvia:

PROTOCOL

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Lithuania in accordance with Article 1 of this Agreement on Establishment of Flight Information Region between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia delegates to the Republic of Latvia the responsibility for air traffic control of route H64 free of charge.

Article 2

The Protocol shall enter into force on the same day as the Agreement on Establishment of Flight Information Region between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia. The provisions of the Protocol shall apply from the day of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Riga on April 15, 1998 in two original copies, each of them in the Lithuanian, Latvian and English languages.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Latvia:

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
S U T A R T I S
DĒL SKRYDŽIŲ INFORMACIJOS REGIONO NUSTATYMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos “Šalimis”,

būdamos narėmis Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, parengtos pasirašymui 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, su visais priedais priimtais, vadovaujantis minėtosios konvencijos 90 straipsniu ir visomis priedų ir konvencijos pataisomis, abiejų šalių priimtomis, vadovaujantis 90 ir 94 konvencijos straipsniais, ir

siekdamos įdiegti efektyvų bei koordinuotą skrydžių valdymą oro erdvėje virš atviros Baltijos jūros, taip pat

norėdamos parodyti abiejų Šalių geranoriškumą,

susitarė:

1 straipsnis

Lietuvos Respublika, vadovaudamasi Pasiūlymu dėl pataisos Europos oro navigaciniame plane (serijos Nr. EUR/NAT 95/40 – ATS-SAR), deleguoja Latvijos Respublikai atsakomybę už skrydžių valdymą H64 maršrute, vertikaliose kontroliuojamosios oro erdvės ribose, sąlygomis, išdėstytomis atskirame protokole, kuris yra šios sutarties neatskiriama dalis.

2 straipsnis

Šalys nesiims jokių vienašališkų veiksmų, galinčių pakeisti H64 maršruto geografinę padėtį arba kokiu nors būdu trukdyti normaliam oro eismui H64 maršrute.

3 straipsnis

Šalys nesiims veiksmų, galinčių trukdyti įdiegti naują oro kelią iš Vilniaus skrydžių informacijos regiono į Malmės skrydžių informacijos regioną.

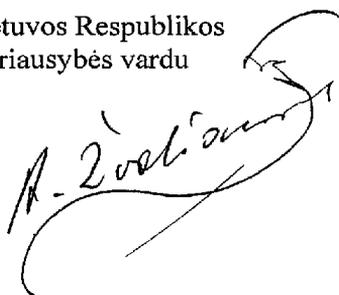
4 straipsnis

Šios sutarties nuostatos laikinai bus taikomos nuo jos pasirašymo dienos ir įsigalios nuo pasiūlymo dėl pataisos Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (ICAO) Europos oro navigaciniame plane (Serijos Nr. EUR/NAT 95/40-ATS/SAR) įsigaliojimo dienos, iki tol Šalims įvykdžius vidaus procedūras šios sutarties įsigaliojimui ir joms apie tai pranešus viena kitai diplomatiniais kanalais.

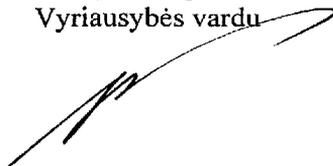
Tai patvirtindami, žemiau pasirašiusieji, būdami tinkamai savo Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią sutartį.

Sudaryta Rygoje 1998 metų balandžio mėn. 15 d. dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, latvių ir anglų kalbomis.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Latvijas Respublikos
Vyriausybės vardu



PROTOKOLAS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis",

susitarė:

1 straipsnis

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl skrydžių informacijos regiono nustatymo 1 straipsniu, nemokamai deleguoja Latvijos Respublikai atsakomybę už skrydžių valdymą H64 maršrute.

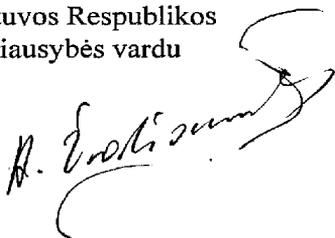
2 straipsnis

Protokolas įsigalios tą pačią dieną kaip ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės sutartis dėl skrydžių informacijos regiono nustatymo. Protokolo nuostatos bus taikomos nuo pasirašymo dienos.

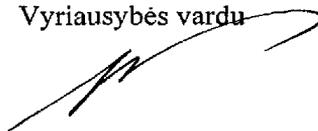
Tai patvirtindami, žemiau pasirašiusieji, būdami tinkamai įgalioti savo Vyriausybių, pasirašė šį Protokolą.

Sudaryta Rygoje 1998 m. balandžio mėn. 15 d. dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, latvių ir anglų kalbomis.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Latvijos Respublikos
Vyriausybės vardu



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**Lietuvas Republikas valdības
un
Latvijas Republikas valdības**

L Ī G U M S

par lidojumu informācijas telpas izveidošanu

Lietuvas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par “Pusēm”,

būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944. gada 7. decembrī Čikāgā, dalībnieces, ar visiem, saskaņā ar šīs Konvencijas 90. pantu pieņemtajiem Pielikumiem un visiem saskaņā ar 90. un 94. pantu pieņemtajiem Pielikumu vai Konvencijas grozījumiem, kurus pieņēmušas abas Puses, un

vēloties izveidot efektīvu un saskaņotu gaisa satiksmes vadību gaisa telpā virs atklātās Baltijas jūras, kā arī

vēloties izteikt abu pušu labo gribu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Lietuvas Republika nodod Latvijas Republikai atbildību par gaisa satiksmes vadību trasē H64 saskaņā ar Izmaiņu pieteikumu Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas (ICAO) Gaisa navigācijas plānā (*Air Navigation Plan; Serial No: EUR/NAT 95/40 - ATS/SAR*) kontrolējamās gaisa telpas vertikālajās robežās, saskaņā ar nosacījumiem, kas izteikti atsevišķā Protokolā, kurš ir šā Līguma neatņemama sastāvdaļa.

2. pants

Puses neveiks nekādas vienpusējas darbības, kas varētu izmainīt trases H64 ģeogrāfisko stāvokli vai kas jebkādā veidā varētu traucēt normālu trases H64 darbību.

3. pants

Puses neveiks nekādas darbības, kas varētu traucēt izveidot jaunu trasi starp Viļņas lidojumu informācijas rajonu (*FIR Vilnius*) un Malmes lidojumu informācijas rajonu (*FIR Malmo*).

4. pants

Līguma nosacījumi tiek pielietoti provizoriski no tā parakstīšanas datuma un tie stājas spēkā pēc ICAO Gaisa navigācijas plāna Izmaiņu pieteikuma (*Air Navigation Plan; Serial No: EUR/NAT 95/40 - ATS/SAR*) stāšanās spēkā un pēc tam, kad Pušu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas, un par to Puses pa diplomātiskajiem kanāliem ir paziņojušas viena otrai.

TO APLIECINOT, šim nolūkam savu valdību pienācīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo Līgumu.

Parakstīts Rīgā 1998. gada 15. aprīlī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem lietuviešu, latviešu un angļu valodā.

Lietuvas Republikas
valdības vārdā:



Latvijas Republikas
valdības vārdā:



PROTOKOLS

Lietuvas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par "Pusēm",

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Saskaņā ar Lietuvas Republikas valdības un Latvijas Republikas valdības Līguma par lidojumu informācijas telpas izveidošanu 1. pantu Lietuvas Republika nodod Latvijas Republikai atbildību par gaisa satiksmes vadību trasē H64 bez maksas.

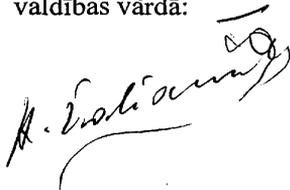
2. pants

Protokols stājas spēkā vienlaicīgi ar Lietuvas Republikas valdības un Latvijas Republikas valdības Līgumu par lidojumu informācijas telpas izveidošanu. Protokola nosacījumi stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu.

TO APLIECINOT, šim nolūkam savu valdību pienācīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo Protokolu.

Parakstīts Rīgā 1998. gada 15. aprīlī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem lietuviešu, latviešu un angļu valodā.

Lietuvas Republikas
valdības vārdā:



Latvijas Republikas
valdības vārdā:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RÉGIONS
D'INFORMATION DE VOL (FIR) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les « Parties »,

Participant à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement des annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci qui ont pu être adoptés par les deux Parties,

Désirant établir un contrôle efficace et coordonné de la circulation aérienne dans l'espace aérien couvrant les hautes mers de la Baltique,

Souhaitant exprimer la bonne foi des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La République de Lituanie délègue à la République de Lettonie la responsabilité du contrôle de la circulation aérienne sur la route H64 conformément à la proposition d'amendement du Plan mondial de l'O.A.C.I. relatif à la navigation aérienne EUR (N° série : EUR/NAT 95/40 – ATS/SAR) dans les limites verticales de l'espace aérien contrôlé conformément aux dispositions mentionnées dans un protocole séparé et intégré du présent Accord.

Article 2

Les Parties ne seront pas autorisées à entreprendre des actions unilatérales susceptibles de modifier la position géographique de la route H64 ou de troubler de quelque manière que ce soit le bon fonctionnement de la route H64.

Article 3

Les Parties ne seront pas autorisées à mener des actions susceptibles d'empêcher l'introduction de la nouvelle route aérienne de la FIR Vilnius à la FIR Malmö.

Article 4

Les dispositions du présent Accord seront provisoirement d'application à dater de la signature et entreranno en vigueur à partir de la date d'entrée en vigueur de la proposition d'amendement du Plan mondial de l'O.A.C.I. relatif à la navigation aérienne EUR

(N° série : EUR/NAT 95/40 – ATS/SAR), après que les procédures internes des Parties pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été terminées et moyennant notification réciproque des deux Parties par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 15 avril 1998, en deux exemplaires originaux, chacun rédigé dans les langues lituanienne, lettone et anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

PROTOCOLE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les « Parties »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République de Lituanie, conformément à l'article premier du présent Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant l'établissement de régions d'information de vol (FIR), délègue la responsabilité du contrôle de la circulation aérienne sur la route H64 à la République de Lettonie, sans aucune contrainte financière.

Article 2

L'entrée en vigueur du présent Protocole aura lieu le même jour que celle de l'Accord relatif à l'établissement de régions d'information de vol entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie. Les dispositions du présent Protocole seront d'application à compter de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Riga, le 15 avril 1998, en deux exemplaires originaux, chacun rédigé dans les langues lituanienne, lettone et anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

